

# P r é a c t e s

日本フランス語教育学会  
2009 年度秋季大会

Congrès d'automne 2009  
Société Japonaise de  
Didactique du Français

2009年10月17日(土)・18日(日)  
関 西 大 学

Samedi 17 et dimanche 18 octobre 2009  
à l'Université Kansai

# 1 0 月 1 7 日 ( 土 ) s a m e d i 1 7 o c t o b r e

14:00 - 17:00 ■ 受付 Accueil (尚文館 1 階 1<sup>er</sup> étage de Shôbunkan)

14:30 - 14:45 ■ 開会式 Ouverture (尚文館 1 階 AV 大教室 Amphithéâtre AV, 1<sup>er</sup> étage de Shôbunkan) .....

14:45 - 15:45 ■ 講演 1 Conférence 1 [en français] (尚文館 1 階 AV 大教室 Amphithéâtre AV, 1<sup>er</sup> étage de Shôbunkan) .....

15:45 - 16:00 ■ 休憩 Pause

16:00 - 18:10 ■ シンポジウム 1 Table Ronde 1 [en français] (尚文館 1 階 AV 大教室 Amphithéâtre AV, 1<sup>er</sup> étage de Shôbunkan) .....

18:30 - 20:30 ■ 懇親会 Soirée amicale (レストラン紫紺 Restaurant Shikon)

# 1 0 月 1 8 日 ( 日 ) d i m a n c h e 1 8 o c t o b r e

9:30 - 15:00 ■ 受付 Accueil (岩崎記念館 1 階ロビー 1<sup>er</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan)

10:00 - 12:00 ■ 研究発表 1 Communications 1 (岩崎記念館 4 階 ホール 1 Hall 1, 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan) .....

10:00 - 12:00 ■ 研究発表 2 Communications 2 (岩崎記念館 4 階 ホール 2 Hall 2, 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan) .....

12:00 - 13:15 ■ 昼食 Pause déjeuner

13:15 - 16:15 ■ シンポジウム 2 Table Ronde 2 (岩崎記念館 2 階 CALL-1 教室, 4 階 ホール 1 Call-1& Hall 1, 2<sup>e</sup> & 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan) .....

- 13:15 - 16:15 ■アトリエ 1 Atelier 1 (岩崎記念館 2階 CALL-1 教室, 4階ホール 1  
Call-1& Hall 1, 2<sup>e</sup> & 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan) .....
- 13:15 - 16:15 ■講演 2 Conférence 2 (岩崎記念館 2階 CALL-1 教室, 4階ホール 1  
Call-1& Hall 1, 2<sup>e</sup> & 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan) .....
- 13:15 - 16:15 ■アトリエ 2 Atelier 2 (岩崎記念館 2階 CALL-1 教室, 4階ホール 1  
Call-1& Hall 1, 2<sup>e</sup> & 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan) .....
- 16:20 - 16:25 ■閉会式 Clôture (岩崎記念館 4階ホール 1 Hall 1, 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki  
Kinenkan)

# 講演 1 Conférence 1

samedi 17 2009, 14:45 - 15:45 • 尚文館1階AV大教室 Amphithéâtre AV, 1<sup>er</sup> étage de Shôbunkan)

司会 Présentation • 橋本 千鶴子 HASHIMOTO Chizuko (長崎大学 Université de Nagasaki)

## L'image comme vecteur culturel et outil didactique du FLE

Murielle BIDAULT

Formatrice labellisée TV5Monde, CAVILAM - France

Parmi tous les supports qui peuvent contribuer à l'apprentissage des langues, l'image est certainement l'un des plus intéressants car il a su évoluer avec les époques et s'adapter aux possibilités techniques du moment. De ce fait, l'enseignement des langues étrangères a pu s'appuyer sur toutes les déclinaisons des moyens visuels que la modernité a mis à sa disposition, jusqu'à l'apparition récente des tableaux blancs interactifs dans la classe. Du dessin à Internet, en passant par la photo et la vidéo, l'image a toujours été présente dans la salle de classe et l'est même de plus en plus puisqu'elle est devenue un moyen incontournable d'expression et de communication dans nos sociétés. Cet usage croissant de l'image dans notre quotidien en fait donc un support familier pour les apprenants mais également pour les enseignants.

L'image, longtemps utilisée comme facilitateur dans la compréhension des textes et des dialogues oraux car illustrant le contexte ou la situation de communication, est avant tout un document authentique qui met en contact tous les apprenants avec le monde extérieur. La photographie d'un mariage, une peinture représentant une chambre à coucher ou une publicité pour un magazine vont permettre aux enseignants de faire entrer dans la classe la culture du pays dont ils enseignent la langue. Cette constatation est encore plus vraie avec la vidéo qui met l'accent sur une communication réelle, non filtrée par les nécessités pédagogiques. Les apprenants sont alors en contact avec la langue telle qu'elle fonctionne vraiment dans la réalité sociale de la communication.

À partir de ces remarques et constats, je m'attacherai donc à montrer, grâce à plusieurs exemples, que l'image est un document authentique motivant et un outil didactique qui permet un accès plus facile à la langue étudiée. Grâce à Internet, elle est facilement utilisable en classe de langues étrangères et peut être un vecteur culturel à tous les niveaux, si le support est bien choisi. Pour terminer, la question de la formation des enseignants à la pédagogie de l'image et au langage audiovisuel sera naturellement posée. La présentation de sites Internet ressources permettra d'éclairer les enseignants sur les outils mis à leur disposition dans ce domaine.

Présentation de la conférencière

**Murielle BIDAULT**

Mèl : [mbidault@cavilam.com](mailto:mbidault@cavilam.com)  
[bidault\\_m@hotmail.com](mailto:bidault_m@hotmail.com)

Conseillère pédagogique - Formatrice labellisée TV5MONDE  
Responsable de projet multimédia

### Enseignement - Formation – Audit

1999 à 2009

Conseillère pédagogique ; CAVILAM, Vichy.

→ Mission d'Audit pour le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes

→ Responsable pour le CAVILAM du projet *7 jours sur la planète* - TV5

→ Missions de formation de formateurs pour le CAVILAM et TV5MONDE

→ Certification : Préparation aux examens du DELF / DALF, TCF

Membre du jury des examens

Conception de sujets d'examen

- Participation à la mise en place du CECR au sein du CAVILAM
  - Cours de Français sur Objectifs Spécifiques  
(Français des affaires, Médecine, hauts fonctionnaires ONU, OIF...)
  - Cours de français général (débutant à perfectionnement)
- Sept-déc 1998 Professeur de Français Langue Etrangère.  
THE YAMASA INSTITUTE, Okazaki, JAPON.  
→ Cours de français général & cours de civilisation.

### **Edition - Publications**

- 2001 – 2009 Participation à la conception d'outils et de livrets pédagogiques pour TV5MONDE, le MAEE... : Paroles de clips, Des clips pour apprendre, Génération Française, Regards, Courts de récré, Canal Académie, BDMix...  
(<http://www.cavilamenligne.com> )
- 2005 Participation à la rédaction du cahier d'exercices de *Connexions 3*, méthode de FLE pour adultes ; Editions Didier, Paris.
- 2001 – 2004 Co-auteur de *Tandem*, niveau 1 à 3 méthode de FLE pour adolescents ; Editions Didier, Paris.
- Jan-Juin 2000 Stage dans l'édition ; CLE INTERNATIONAL, Paris  
→ Etudes de marchés / Argumentaires de vente.  
→ Analyse et promotion des méthodes.

### **Diplômes**

- 2000 **D.E.S.S.** « Formation de formateurs ».  
Faculté des Lettres, Université Sorbonne Nouvelle PARIS III.
- 1998 **Maîtrise** de Français Langue Etrangère, option "Sciences du Langage".  
Faculté des Lettres, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.

# シンポジウム1 Table ronde 1

samedi 17 2009, 16:00 - 18:10●尚文館1階AV大教室 Amphithéâtre AV, 1<sup>er</sup> étage de Shôbunkan

## Exploitation pédagogique des médias audio-visuels en cours de FLE

司会 Modératrice●中村 典子 NAKAMURA Noriko (甲南大学 Université Konan)

パネリスト Intervenants●橋本 千鶴子 HASHIMOTO Chizuko (長崎大学 Université de Nagasaki)

井上 美穂 INOUE Miho (上智大学 Université Sophia)

Patrice BOITEAU (Directeur exécutif du Festival du Film Européen d'Osaka)

Patrice LEROY (慶應大学 Université Keio)

コメンテータ Discussante●Murielle BIDAULT (Enseignante de FLE au CAVILAM, Vichy ; Formatrice TV5)

## TV5MONDE au service de l'enseignement du français : exploitation pédagogique de diverses émissions de la chaîne francophone

HASHIMOTO Chizuko

Université de Nagasaki, formatrice labellisée TV5MONDE

Chaîne généraliste internationale, TV5MONDE diffuse principalement des programmes de dix chaînes publiques francophones – France 2, France 3, France 4, France 5, ARTE France, France Ô (France), RTBF, CIRTEF (Belgique), TSR (Suisse), Radio Canada, Télé Québec (Canada). Les émissions produites par ces partenaires d'origines variées nourrissent la chaîne de leur diversité et de leur pluralisme à tous les niveaux : thèmes abordés, prises de position dans les informations, valeurs culturelles sous-jacentes des présentations, etc.

Ayant pour mission de promouvoir la langue française, TV5MONDE a développé depuis 1995 une politique innovante au travers d'un dispositif original : « Apprendre et enseigner avec TV5MONDE ». Cette démarche repose sur l'utilisation de séquences télévisées des émissions diffusées à l'antenne et de ressources du site tv5monde.com. Elle vise plusieurs objectifs auprès des apprenants :

- la rencontre et la familiarisation avec des documents en langue française dans son actualité et sa diversité,
- l'acquisition de compétences linguistiques,
- le développement de la capacité d'observation, dans une perspective critique, interculturelle et plurilingue (l'éducation aux médias).

Au Japon, TV5MONDE est diffusé en direct 24h/24 via Internet et possède son propre site complètement bilingue avec un contenu original, notamment dans les rubriques « Apprendre le français » et « Enseigner le français ». Ici, des exercices basés sur le visionnage d'émissions de la chaîne et de vidéos du site ainsi que des fiches pédagogiques conçues selon les principes d'une démarche originale sont à la disposition des apprenants et des enseignants. Ces outils cherchent à s'adapter aux particularités culturelles et institutionnelles constatées dans l'enseignement/apprentissage du français au Japon, et parallèlement à introduire des éléments plutôt inconnus ou peu abordés jusqu'ici.

Aujourd'hui, on a tendance à croire que la télévision appartient à la génération passée, mais les documents télévisuels servent de supports mieux appropriés que les autres pour renforcer l'acquisition des compétences communicative réceptives et (socio-) linguistiques. Dans cette optique, TV5MONDE me semble être une ressource incontournable et réellement profitable dans toutes les situations d'enseignement/apprentissage du français, langue étrangère ou seconde.

## Comment utiliser en salle CALL le journal de TF1 et les films en DVD

INOUE Miho  
Université Sophia

L'exploitation pédagogique de l'image vidéo sera présentée selon deux axes : l'équipement de la salle et les exercices qui accompagnent les images.

Du point de vue de l'équipement, les choses se présentent différemment depuis l'installation des salles CALL. Quand il n'y avait pas encore de salle CALL, nous n'avions, comme choix, que la salle de classe équipée de la VHS. Avec la VHS, tous les étudiants doivent suivre le même rythme d'apprentissage parce qu'il n'y a qu'un seul magnétoscope pour tous. L'exercice qui accompagne l'image vidéo sera identique pour toute la classe. Au contraire, dans la salle CALL, le professeur peut télécharger sur un serveur un vidéo clip que les étudiants peuvent regarder individuellement. Ceux qui sont plus avancés arriveront à faire des exercices supplémentaires. Cela permet d'assurer un enseignement individuel dans un cours collectif. Pendant notre intervention, des données seront présentées qui montreront la différence entre les résultats obtenus par les étudiants en salle de classe classique et en salle CALL.

Le deuxième axe de l'analyse est le type d'exercices à donner avec les images. Nous en proposons de trois sortes : un exercice précédant le visionnage, deux exercices à faire en regardant les images et deux exercices à faire après le visionnage. Il faut que les étudiants aient assez de connaissances préalables pour comprendre ce qui se passe dans la vidéo (exercice avant visionnage). Ensuite, pendant qu'ils regardent la vidéo, ils doivent activer deux compétences qui sont : « bottom-up » et « top-down ». Nous proposons donc ces deux types d'exercices pendant le visionnage. Après le visionnage, il est préférable de donner des exercices de renforcement que nous réalisons au moyen de sites Internet et d'articles de journaux. Les résultats obtenus avec ces exercices seront aussi présentés pendant notre intervention.

## Ressources de la fiction cinématographique dans un projet d'exploitation pédagogique en classe de français

Patrice BOITEAU  
Directeur exécutif du Festival du Film Européen d'Osaka

Pour répondre aux attentes de la société et des parents, le système éducatif ambitionne, entre autres, de développer l'épanouissement personnel des apprenants, de promouvoir leur participation active à la vie en société et de favoriser l'ouverture aux autres. Ce qui induit la nécessité d'une participation démocratique, d'un échange interculturel, d'un exercice de l'esprit critique et d'une volonté d'émancipation sociale.

Si on admet que l'étude du français, et de toute autre langue étrangère, amène ses apprenants à s'approprier des savoirs, des outils et à acquérir des compétences qui les rendront aptes à mieux comprendre la société, à s'adapter plus aisément à des conditions toujours mouvantes et à prendre une place active dans la vie économique, sociale et culturelle, dès lors la fiction filmée, à la fois outil, véhicule et objet de consommation, s'affirme comme un vecteur incontournable dans l'apprentissage du français, mais aussi celui des règles, des habitudes, des pratiques et des conventions sociales.

J'évoquerai donc les différents cadres d'intervention qui furent les miens et au cours desquels la découverte du monde via la fiction cinématographique et l'apprentissage de la langue française me semblent avoir été efficacement liés : tout d'abord, un séminaire constitué de 4 cours consacrés au cinéma français contemporain et devenu, au fil du temps, une véritable initiation aux codes de l'art cinématographique – initiation qui a permis d'appréhender des concepts pointus grâce à la connaissance étymologique de tel mot français (photographie ou encore cinématographie) ou la dimension technique de tel autre (montage). Je présenterai mon expérience dans le cadre d'un cours "classique" de conversation, à l'occasion duquel, sous le couvert d'une "escapade", le travail sur un extrait de film vint remplacer le manuel ou la méthode audiovisuelle. La troisième expérience avait pour cadre deux cours pour lesquels la fiction cinématographique fut délibérément utilisée en remplacement de tout manuel ou de toute méthode audiovisuelle pour ce qui concerne le premier cours et avec l'appui d'une méthode existante (*La Petite Lili*) conçue pour des étudiants de niveau avancé pour le deuxième cours.

## Vers une nouvelle approche de la vidéo pédagogique, à mi-chemin entre objectifs linguistiques et création artistique

Patrice LEROY  
Université Keio

Sans être provocateur, soyons francs et reconnaissons que les supports vidéo dits pédagogiques sont au pire inutilisables car peu attractifs et au mieux supportables mais sans beaucoup de relief. Dès le deuxième visionnement, il ne reste plus rien à découvrir si ce n'est à décrypter les paroles des protagonistes que l'on repassera en boucles dans le plus pur style NHK. Avait-on besoin d'une vidéo pour en arriver là ?

Si l'on ajoute à cela les piètres qualités d'acteur dont font preuve les divers personnages, le professeur se retrouve condamné à utiliser une méthode qui ennueie tout le monde. Il peut pour éviter ce genre de situations embarrassantes utiliser d'autres supports vidéo existant sur le marché : extraits de films, publicités, journaux télévisés, dessins animés dans la langue cible, etc... Tout ça est très bien et a au moins le mérite de faire appel à la sensibilité artistique de notre hémisphère droit contrairement aux documents pédagogiques qui veulent ne nous faire utiliser que le gauche comme s'il n'y avait aucun rapport entre apprentissage d'une langue et sensibilité ou émotion artistique.

Cependant, l'utilisation de ces documents « authentiques » suppose déjà de la part de l'apprenant un certain niveau de vigilance et de motivation. Peu adaptés (extraits de journaux télévisés trop riches grammaticalement et lexicalement), ils risquent de démotiver. Trop longs (extrait de films), ils risquent de dépasser le seuil de vigilance de l'apprenant (Souvenez-vous du film projeté dans les classes du primaire les jours de pluie pour soi-disant calmer les enfants et qui tournait invariablement au chahut le plus indescriptible !). Ils réclament donc la plus grande attention quant à leur sélection et découpage, amenant ainsi le professeur de FLE à une somme de travail supplémentaire assez considérable méritoire certes mais finalement peu productive pour « la communauté FLE » car le plus souvent confiné dans le cadre d'une pratique de classe personnelle.

Ce que nous vous proposons n'est pas une solution miracle mais une tentative de proposer des produits vidéo qui ne laissent pas neutre l'apprenant. Les objectifs pédagogiques y sont bien présents et leur ordre d'apparition reflète une véritable progression. Mais il était important pour nous qu'il y ait aussi des choix de mise en scène, des choix de montage, des choix lexicaux. Que ces choix soient irritants pour certains, ou passionnants pour d'autres, semble donc lié à une réelle prise de position dont le but véritable est de provoquer des discussions au sein de la classe.

# 研究発表1 Communications 1

dimanche 18 2009, 10:00 - 12:00 ●岩崎記念館4階 ホール1 Hall 1, 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan

司会 Modératrice ●姫田 麻利子 HIMETA Mariko (大東文化大学 Université Daitobunka)

## 外国語教育の概念の言語間の翻訳移行は可能か

～『ヨーロッパ言語共通参照枠』フランス語版, 英語版および日本語訳の比較対照～

Sur les possibilités de traduire et de transférer les concepts de la didactique des langues dans des langues différentes : confrontation des versions française, anglaise et japonaise du Cadre européen

宇仁 和人 UNI Kazuhito  
京都大学大学院人間・環境学研究科修士課程

現在、わが国の大学や教育機関の一部は、『ヨーロッパ言語共通参照枠』(以下『参照枠』)中の「共通参照レベル」を基に外国語能力の指標の作成を進めている。作成者の多くは、ヨーロッパの教育文化に合わせて開発された「共通参照レベル」を日本の教育文化にも適応させられるという観点に立つ。

外国語教育の概念の言語間の翻訳移行は可能なのか。本発表は、この問題を『参照枠』の「評価」という用語によって考察する。『参照枠』の英語版とフランス語版における「評価」の捉え方は異なる。英語版では、“assessment”と“evaluation”の二語が使用されているのに対し、フランス語版では“évaluation”が両方の意味を含む語として用いられている。日本語訳では、英語版の“assessment”に「評価」あるいは「評定」が対応し、“evaluation”には「総括(的)評価」が対応する。この違いは翻訳上の問題に加え、外国語教育の文化の違いも反映していると発表者は考える。

先行研究には、『参照枠』の英語版で用いられる用語“interculturality”と日本語訳の「異文化適応性」の意味の差異を考察した Himeta (2009)がある。Himeta (2009)は『参照枠』の英語版とフランス語版とドイツ語版を基に日本語訳を作成した吉島氏と大橋氏にインタビューを行った。そして、両者の発言から、「異文化適応性」という語が“interculturality”の意味を過度に限定していると指摘する。

本発表では、異なる教育文化に外国語教育の専門的概念を適応することは困難であるという仮説を基に、『参照枠』の英語版、フランス語版、日本語訳を比較対照し、評価という用語の意味の差異と教育文化の差異を検討する。

## 日本におけるフランス語教育の文脈化と動機づけ

Contextualiser l'objectif de l'enseignement des langues au Japon en faveur de la motivation de l'apprenant de français

大木 充 OHKI Mitsuru  
京都大学  
西山 教行 NISHIYAMA Noriyuki  
京都大学  
長野 督 NAGANO Koh  
北海道大学

これまでフランス語学習の動機づけに関するアンケート調査を「期待・価値理論」に基づく質問紙を用いて京都大学、北海道大学、Institut de Touraine およびシドニー大学でおこなった。また、京都大学の学生に関しては、フランス語と英語を履修している学生のみならず、中国語と英語を履修している学生に対してもアンケート調査を行った。

発表では、まずアンケート調査の結果に基づいて教育機関によるフランス語学習者の動機づけの相違、対象言語による動機づけの相違を明らかにする。次に、日本のフランス語教育のあるべき姿について検討をする。

司会 Modératrice ●櫻木 千尋 SAKURAGI Chihiro (カリタス女子中学高等学校)

## 中等教育での多言語教育免許状更新講習

Le stage de revalorisation du diplôme d'enseignement au secondaire

山崎 吉朗 YAMAZAKI Yoshiro

財団法人日本私学教育研究所

神谷 善弘 KAMIYA Yoshihiro

大阪学院大学

本間 直人 HOMMA Naoto

日本大学

臼山 利信 USUYAMA Toshinobu

筑波大学

一昨年(平成19年)6月の改正教育職員免許法の成立により、幼小中高の教員免許状は現職も含めて有効期限が10年となり、10年ごとに30時間の講習を受け、試験に合格することが義務化され、本年度(平成21年度)から教員免許状更新講習(以下、講習)が始まった。30時間の講習は、必修12時間と選択18時間に分かれている。12時間の方は、文科省が細かく内容を規定しているのに対して、18時間の方は細かい規定はない。学校業務に関する講習でも、教科に関するものでもよい。教科では自分の教科の受講も義務化されていないので、他教科の科目を受講することも可能である。逆に開設側からすると、フランス語などの教員数の少ない教科の設置義務もない。

このような状況の中で、講習の開設団体となっている財団法人日本私学教育研究所は、本年度の実施に先立って行われた昨年度の予備講習で、仏、独、中、韓の講習をそれぞれ6時間、実施した。大学入試センター試験で英語の代わりに受験できる4言語の講習である。昨年の予備講習は100以上の大学、団体で実施されたが、この4言語の講習の実施は本研究所のみだった。しかし、今年の実施はすぐに決定できなかった。昨年度は文科省からの助成を受け、受講料は無料で実施することができたし、講習の対象者(年齢で指定)以外も講習に加わることができたが、今年度は、助成はなく、対象者のみの講習が基本となった。昨年度は、仏4名、独2名、中2名、韓1名だけが対象者だったので、その人数での実施は今年ではできない。そこで、講師陣で協議の結果、本年度は、個別の言語ではなく、「多言語教育」という枠での18時間講習を企画することにした。講習担当者4名は、仏、独、中、露を専門としている。5名を超えれば成功と考えていたが、6名の参加者を得た。仏3名、独1名、日本語1名、英1名である。

研究発表では上記について報告する。

## 中等フランス語教育に内在する問題と今後の課題

Problèmes invisibles de l'enseignement du français au secondaire et des études en perspective

大槻 多恵子 OTSUKI Taeko

聖ウルスラ学院英智高等学校, 仙台白百合女子大学

中等フランス語教育が教育学会でテーマとして取り上げられるようになって20年たつ。現在国内約1万人の履修高校生が存在し、その半数以上が高等教育に進学する。また東アジア地域での中等フランス語教育を検証しているという熱心な取り組みがなされる一方で、大学側からの中等フランス語教育を評価する形が推進されないのは、実際には1万人の高校生全員がそれらの熱心な教育現場にいるのではないのではないだろうか。従来報告されてきた「熱心な教育現場の取り組み」とは対照的な「サイレント・ティーチャーとサイレント・スチューデント」の存在、またそれらを生み出している原因を教育現場・大学双方から検証し、今後とりうる対策を検討してみたい。

# 研究発表2 Communications 2

dimanche 18 2009, 10:00 - 12:00 ●岩崎記念館4階 ホール2 Hall 2, 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan

司会 Modérateur ●Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)

## Une problématique peu abordée en cours comme dans les manuels de FLE : L'expression de l'état

Franck DELBARRE  
Université de Nagoya

Des enquêtes menées dans plusieurs classes de niveau moyen (2<sup>ème</sup> année d'apprentissage du français) au printemps 2009 ont mis en lumière la méconnaissance par les apprenants des formes verbales exprimant l'état en français par rapport à celles exprimant l'action: le nombre d'erreurs quant aux énoncés exprimant l'état étant globalement de plus du double de celui quant aux énoncés exprimant l'action.

Nous nous sommes attachés à déterminer quelques-uns des facteurs qui pourraient expliquer cette tendance, à savoir certains défauts méthodologiques du FLE, à travers l'examen d'une centaine de manuels de FLE publiés au Japon. Nous croyons qu'une meilleure prise en compte de la dimension psycho-linguistique des apprenants japonophones du français dans les contenus pédagogiques pourrait permettre de pallier cette méconnaissance dans le processus de contextualisation de l'enseignement-apprentissage du FLE.

## Comment enseigner l'utilisation des dictionnaires en classe de FLE ?

Jean ESCOUTE  
Espace France

Les apprenants de FLE ont souvent des difficultés à trouver dans leurs dictionnaires le sens exact de mots ou de phrases qu'ils lisent ou entendent. Les raisons en sont nombreuses : mots polysémiques, expressions culturelles qui sont inexistantes dans la langue cible ou maternelle, paronymes, chevauchement sémantique partiel, métaphores, expressions idiomatiques...

Communiquer dans une autre langue requiert non seulement la connaissance des mots de la langue-cible, mais aussi de leurs contextes d'utilisations, de leurs positions dans la phrase ainsi que des combinaisons possibles avec d'autres éléments phrastiques.

Bien que ces informations soient souvent présentées de manière plus ou moins explicites dans les dictionnaires, de nombreux apprenants n'ont pas les connaissances nécessaires pour les en extraire.

Dans cette communication nous tâcherons donc de voir les problèmes spécifiques que peuvent poser l'utilisation des dictionnaires bilingues et monolingues qu'ils soient électroniques, en ligne ou en version papier ainsi que les connaissances préalables dont aurait besoin l'apprenant pour en faire une bonne utilisation.

## Les établissements scolaires à programme français : quel impact pour le rayonnement de la langue française au Japon ?

François ROUSSEL

Université des Langues Étrangères de Tokyo

Quand on s'intéresse à la « francophonie » dans l'éducation au Japon, on pense souvent à l'enseignement du français comme langue étrangère dans les lycées, les universités, ou les écoles de langue... Il existe pourtant d'autres foyers puissants de la francophonie au Japon : les établissements scolaires à programme français, et notamment le plus ancien et le plus important d'entre eux, le Lycée franco-japonais de Tokyo (LFJT). L'une de leurs missions officielles est précisément de « contribuer à la diffusion de la langue et de la culture françaises ». Le LFJT, avec son millier d'élèves d'une trentaine de nationalités dont une partie de Japonais, joue-t-il un tel rôle ? Indéniablement certains de ses élèves deviennent (ou demeurent) francophones uniquement grâce à leur scolarité dans l'établissement. Puis une partie d'entre eux restent ensuite au Japon où ils participent, dans leur vie professionnelle, au renforcement des liens économiques, linguistiques et culturels entre le Japon et les pays francophones. Mais l'impact exact du LFJT dans le rayonnement de la langue française au Japon est-il mesurable ? Et une partie de sa contribution ne réside-t-elle pas aussi dans les synergies, existantes ou possibles, avec les établissements enseignant le français comme langue étrangère ?

司会 Modérateur•佐野 敦至 SANO Atsushi (福島大学)

### フランス語学習者コーパスの可能性

L'utilité du corpus chez les apprenants japonais

杉山 香織 SUGIYAMA Kaori

東京外国語大学大学院博士後期課程

コンピュータ技術の発達に伴いデータの電子化が容易になったことにより、1980年代以降、電子化された言語データであるコーパスが言語学の中でも注目を浴びるようになった。現在では『コーパス言語学』という分野は誕生してからまだ間もないが、言語学の一分野として確立されている。英語言語学の分野ではすでに、コーパスを用いてさまざまな研究が行われ、研究成果が報告されている。コーパスの利用は、母語話者による言語データの研究のみに限らない。英語学習者のデータに特化した英語学習者コーパスも数多く編纂され、研究されている。言語教育現場にも研究成果が還元されており、効果が報告されている。しかし、フランス語教育の分野においてコーパス研究はほとんど浸透されていない。フランス語学習者の言語データを大量に収集し、分析することによって、学習者の言語の特徴がみえてくるはずである。

本発表では、学習者コーパスを中心にコーパスという方法論を説明し、言語教育分野における研究成果をまとめる。そして、発表者が現在構築中であるフランス語初級学習者によるスピーキングコーパスの構築モデルを紹介し、フランス語学習者の発話とフランス語母語話者の発話の比較結果を発表する。

# シンポジウム2 Table ronde 2

dimanche 18 2009, 13:15 - 16:15 ● 岩崎記念館4階 ホール1 Hall 1, 4<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan

## 中等教育におけるフランス語教育の現状と展望

L'enseignement du français dans le secondaire : états des lieux et perspectives

司会 Modérateur ● 橋木 芳徳 TACHIBANAKI Yoshinori (暁星高等学校 Lycée de l'Étoile du Matin)

発題者 Introduction au débat ● 山崎 吉朗 YAMAZAKI Yoshiro (財団法人日本私学教育研究所 Institut d'éducation d'enseignement privé au Japon)

パネリスト Intervenants ● 川勝 直子 KAWAKATSU Naoko (神戸海星女子学院中学高等学校他 Lycée Stella Maris de Kobe)

本間 仁 HOMMA Hitoshi (神奈川県立神奈川総合高等学校 Lycée Kanagawa-sogo)

門田 江里 MONTA Eri (大阪府立日根野高等学校他 Lycée Hineno)

藤田 友尚 FUJITA Tomonao (関西学院大学 Université Kwansei-gakuin)

橋木 芳徳 TACHIBANAKI Yoshinori  
暁星高等学校

日本におけるフランス語教育の更なる実質的発展のためには、あらためて中等教育における現状を再確認しつつ、大学との連結・連帯の可能な方策を双方で模索していく必要があろう。去る7月に開催された国際シンポジウムでも、高大の連携をテーマにシンポジウムをおこなったが、本シンポジウムでは、そこで言及された諸問題を今後になかす形で進めていきたい。単に教材や学習者の意欲の問題に限らず、現場をあずかる教師の立場から見る語学教育環境、さらには、制度上生じてくる諸問題にも触れながら、高校、大学双方から建設的提言がなされることを期待したい。そして、中等教育における複言語教育政策推進への足がかりになれば幸いである。

シンポジウムを有意義なものにするためにも、高校、大学双方の先生方の積極的なご参加、活発なご意見、そして討論を期待しています。

まずは、パネルディスカッションを始めるにあたり、山崎氏に資料をもとに現状報告と分析の発表をおこなってもらい、それに引き続いて4名のパネリストに、それぞれの立場から発言してもらいます。以下、5名の発表要旨を発表順に掲げます。

山崎 吉朗 YAMAZAKI Yoshiro  
財団法人日本私学教育研究所

中等教育では、英語はすべての生徒が学ばなければいけない必修科目なのだろうか？ 小学校に導入されたのは英語なのだろうか？ 新しい学習指導要領では、英語のみ学習する事になったのであろうか？ 大学入試センター試験は英語でしか受験できないのだろうか？ 日本以外の国の中等教育では英語だけを学んでいるのだろうか？

答えはすべてNonである。しかし、教育関係者の中でも、場合によってはフランス語教育の関係者の中でも、上記に関して自信をもってNonと言える人は少数というのが現状ではないだろうか？

このような現状の改善につながることを目標として、私の発表では以下の項目を予定している。中等教育における多言語、複言語教育の現状の一端が理解されれば幸いである。

1. 一外、二外のフランス語教育の現状
2. 学習指導要領と外国語教育
3. 諸外国の外国語教育
4. 小学校の外国語活動

5. 大学入試センター試験の現状及び各言語の内容
6. 新学習指導要領と外国語教育

川勝 直子 KAWAKATSU Naoko  
神戸海星女子学院中学高等学校他

高校における第二外国語としてのフランス語教育は、学校内での位置づけ、カリキュラム、生徒のモチベーションやレベル等すべてにおいて多様で、学校ごとに特殊性もあり、容易に類別したり内容を決めつけたりすることは危険である。また、授業の枠組みや外向けの情報と実状に隔たりがある場合も多く、同じ学校でも年々変化しているため、学校ホームページやパンフレットからだけではその実状を伺い知ることはできない。現場に携わる者として、兵庫県内のいくつかの学校の正確な現状を、多様性にも注目しつつ、次の点を中心に報告する。

- (1) 高校の中での「フランス語」という科目の扱われ方と授業の実際
- (2) 大学入試及び大学のフランス語の授業に関しての生徒(卒業生)の生の声

さらに、大学のフランス語科教育法の授業をより実践的・効果的にするための提言を行うとともに高校二外フランス語の今後の展望についても述べたい。

本間 仁 HOMMA Hitoshi  
神奈川県立神奈川総合高等学校

「高等学校で、第1外国語は元より、第2外国語としてもフランス語が教えられているのは、ほぼ100パーセント私立校である。」これは、私が初めて平成3年に、「フランス語」を正規科目のひとつとして、公立校で教えることができた頃の一般的な考えであった。現在でも依然としてこのように思っている人が世間には多いだろう。しかし、現状を見ると「ほぼ100パーセント」は、完全な言い過ぎであり、間違いになった。

以前、「フランス語」は「私立校」にのみ存在するものであり、「公立校」においてはほんの一部の特殊な学校での存在に過ぎなかった。その理由はおそらく容易に想像がつかずである。しかし、20年位前から少しずつではあるが、公立高校で第2外国語の開講を奨励する動きが進んでいった。従って、私のような教員にとっては望ましい事態がやってきた。

本日は、公立校の教員としてフランス語と英語の両方を教えてきた経験を元に、神奈川県フランス語教育の現状を紹介し、特に非常勤講師の先生方に生じてくる服務上の問題に代表されるようないくつかの課題を提示し、将来の展望を述べてみたいと思う。多くの先生方からご質問をいただきたい。

門田 江里 MONTA Eri  
大阪府立日根野高等学校他

私は現在、非常勤講師として大阪府立高校でフランス語と英語を教えている。「公立高校でフランス語」というと、国際教養コースなどを思い浮かべる方が多いのではないだろうか。しかし、私が担当しているのは、総合選択制、及び単位制の学校で開講されている講座である。従って生徒のモチベーションやレベルは、国際教養コースなどとは自ずと違ってくる。特に単位制の場合は、時間割の都合だけで選択されている場合が多く、フランス語に興味を持って選択した生徒は半分以下である。もちろん学校によって事情が異なるのは当然だが、個々の事情を総合することによって共通する問題が見えてくることもある。私は講師歴が浅いので、フランス語講座の位置づけについて最初とまどったこと、非常勤講師に任せっきりでもすれば講師が孤立してしまうこと、講座の存在そのものが不安定であることなど、具体的な例をあげることで非常勤講師の置かれている状況、問題点をあぶり出す一助にしたいと考えている。また大阪府の場合、今春、非常勤講師の給与体系が大きく変わったので、それも含めて紹介したい。

藤田 友尚 FUJITA Tomonao  
関西学院大学

現在、その数は多くなくとも高校でフランス語を学習した経験のある学生が多様な入試形態で大学に入学してきている。だが、既習者を大学のフランス語教育に取り込む「仕掛け」はほとんど準備されていない。このようなフランス語

教育における高大連携の現状を、関西の一私学で学生に第2外国語としてフランス語を教える立場から報告するとともに、その問題点を考えたい。

私は関西学院大学経済学部のフランス語担当教員であり、同時に、ここ3年来、本学の継続校(提携校)である高校のフランス語コーディネータとして「出前講義」も行っている。この経験を踏まえ、高大連携に関して以下の3つの視点から問題提起する。

- ・大学のフランス語教員が高校でのフランス語教育の現状をどう認識しているか
- ・高校側でのフランス語学習の考え方と時間割の組み方はどうか
- ・多様化する私学の入試形態の中でフランス語既習者はどのように考えられ、また入学後における教務上の配慮はどうか

このような問題提起を基礎に、高校と大学でフランス語教育を担当する教員間の連携、協調の可能性、またそのあり方を参加者の方々と議論したい。

# アトリエ 1 Atelier 1

dimanche 18 2009, 13:15 - 14:15 • 岩崎記念館2階 CALL 1 Call 1, 2<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan

Du coq à l'âme

Ou comment développer une approche active des cultures française et francophone ?

Robert MENAND  
Eurocentres

*“ Depuis les débuts de la didactique des langues, on rabâche que langue et culture sont liées mais on ne met jamais ce principe en œuvre et, dans les faits, elles restent séparées<sup>1</sup>. ”* Comment, dans ce cas, peut-on permettre aux apprenants de développer simultanément leurs compétences communicatives, linguistiques et culturelles en français ? Quelles sont les composantes de la culture à enseigner ? Sur quels critères peut-on s'appuyer pour choisir les documents à exploiter en classe ? Quels sont les différents types d'approche possible de la culture ? Et comment, enfin, amener progressivement les étudiants à dépasser les traditionnels clichés pour aller vers une réalité culturelle souvent complexe ?

A travers des exemples très concrets et des échanges de pratiques variées, cet atelier a pour objectif d'apporter des éléments de réponses à chacune de ces questions. Il vise par ailleurs à montrer comment intégrer les multimédia dans le cadre de cette démarche.

<sup>1</sup> Louis Porcher, L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES, © Hachette

# 講演 2 Conférence 2

dimanche 18 2009, 14:15 - 15:15 • 岩崎記念館2階 CALL 1 Call 1, 2<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan

司会 Présentation • 小松 祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学 Université de Tsukuba)

Les TICE facteurs de motivation pour la vie ?

Françoise RABY  
Université Joseph Fourier - IUFM de Grenoble  
LIDILEM- Université Stendhal Grenoble 3,

Les TICE facteurs de motivation ? Quelle question ! Il est évident pour la majorité des enseignants de langues comme pour la plupart des chercheurs que nous tenons là une évidence et les évidences ne se questionnent pas. Or, les recherches empiriques sur la motivation (Dornyei, 2009) comme celles menées sur les TICE (Raby, 2007, 2008) montrent qu'en réalité les relations entre les instruments et la motivation pour la L2 sont complexes, dynamiques et instables. En particulier, l'autonomie de l'apprenant a souvent été mise en avant comme l'un des bénéfices essentiels de l'usage des TICE et comme source de motivation (Bertin, 2009; Narcy, 2005; Prince, 2009) mais les chercheurs s'accordent pour souligner que la construction de l'autonomie via les TICE exige de surmonter bien des difficultés que nous évoquerons. Nous examinerons d'autres exemples comme la question de l'efficacité des instruments, le succès du WEB2, les potentialités culturelles de l'internet, etc. en appuyant notre propos sur des recherches menées sur le terrain. C'est parce que les relations entre les facteurs motivationnels et les instruments sont rarement clairement établis que beaucoup d'enseignants restent encore réfractaires à l'intégration de la technologie moderne dans l'enseignement de la L2 et que les apprenants abandonnent parfois en cours de route. Nous concluons cet exposé sur la nécessité d'intégrer ces analyses dans la formation des enseignants.

## Présentation de la conférencière

**Françoise Raby** a écrit l'une des premières thèses en France, consacrées à l'intégration des TICE dans l'enseignement/apprentissage des LVE. Depuis son travail de chercheuse a continué de s'articuler à une pratique d'enseignante de LVE. En 1990, elle a fondé le premier centre de langues pour la formation initiale à l'université, destiné à favoriser l'apprentissage des langues en autonomie assisté par les TICE. Devenue Directrice du CLV en 1992, elle a alors lancé un programme de recherche longitudinal destinée à analyser les facteurs cognitifs et affectifs des usages des TICE en LVE.

Après avoir soutenu sa thèse, elle a rejoint l'IUFM de Grenoble où elle est en charge des professeurs stagiaires d'anglais. Elle continue à inscrire son travail de recherche dans le cadre de l'ergonomie cognitive avec un intérêt spécifique sur la motivation en LVE. Ses travaux l'ont, notamment, amenée à proposer une modélisation du facteur TICE dans la motivation.

Elle est aujourd'hui la représentante de la France pour l'association EUROCALL et termine son Habilitation à diriger des recherches qui a pour titre : *L'analyse de l'activité en classe de langue, une approche ergonomique*, dont la publication est prévue pour 2010.

# アトリエ 2 Atelier 2

dimanche 18 2009, 15:15 - 16:15 • 岩崎記念館2階 CALL 1 Call 1, 2<sup>e</sup> étage d'Iwasaki Kinenkan

## Découverte du site de TV5MONDE

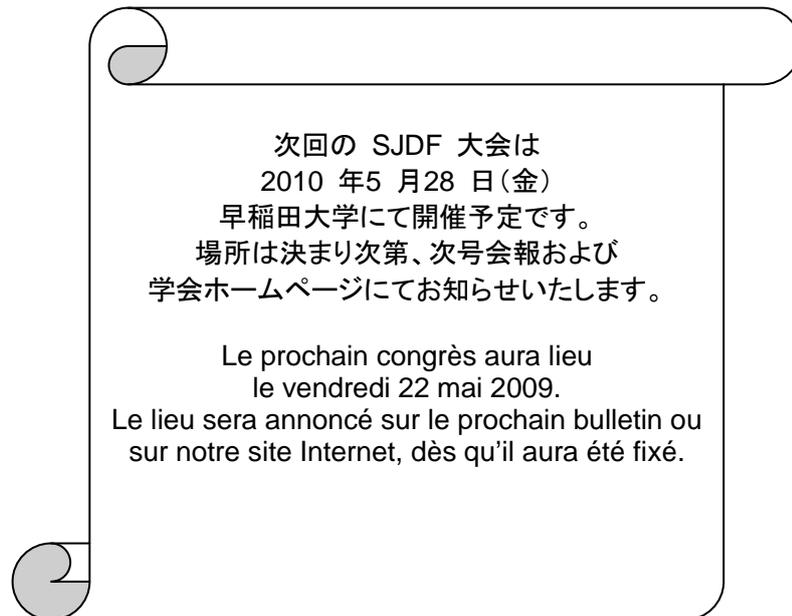
Des ressources pour les enseignants et les apprenants

Murielle BIDAULT  
Formatrice labellisée TV5MONDE  
Conseillère pédagogique au Cavilam, Vichy - France

Cette séance de découverte du site Internet de TV5MONDE se déroule en trois temps. La première partie est consacrée à la présentation des nombreux documents bruts destinés à tous les publics, à toutes les personnes se connectant au site. Des propositions d'exploitations pédagogiques simples permettent ensuite de montrer qu'il est possible d'utiliser facilement ces documents variés dans la classe à tous les niveaux.

La partie suivante propose de découvrir la rubrique *Apprendre le français*, rubrique consacrée à l'apprentissage du français. Le but est de montrer que les exercices en ligne autocorrectifs sont utilisables par des apprenants dès le niveau débutant. L'accent est mis sur la structure de chaque dossier, la typologie variée des activités proposées pour motiver l'apprentissage grâce à l'outil multimédia et la présence d'aides techniques pour faciliter le travail en autonomie.

La dernière partie de la séance permet de découvrir des dispositifs plus complets qui comprennent des exercices en ligne mais aussi des fiches pédagogiques imprimables prêtes à être utilisées dans la classe. Ces dispositifs sont disponibles dans la rubrique *Enseigner le français*, rubrique dédiée à l'enseignement du français. Les enseignants trouvent ici des pistes pédagogiques pour travailler en classe avec des vidéos issues de TV5MONDE télévision ou du site Internet.



**SJDFのメーリングリストに入りませんか？**  
***Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF***

リストに参加するには、[sjdf\\_ml-owner@yahogroups.jp](mailto:sjdf_ml-owner@yahogroups.jp) 宛てに、  
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à  
[sjdf\\_ml-owner@yahogroups.jp](mailto:sjdf_ml-owner@yahogroups.jp) en précisant

- 1) votre nom / お名前(漢字表記とローマ字表記の両方)
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス1つ

日本フランス語教育学会  
〒150-0013  
東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館503  
[sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)  
<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>